



# English Teachers In Seoul

1/12

2009-2010년도 원어민 영어교사 고용계약서



## CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

대한민국 서울특별시교육감 (이하 “ 고용자” 라 한다)과 \_\_\_\_\_ 국민이며 \_\_\_\_\_ 에 주소를 둔 원어민 (성명)\_\_\_\_\_ (이하 “ 피고용자” 라 한다)은 서울특별시 교육청의 원어민 영어보조교사 초청 및 활용 사업을 위하여 다음과 같이 고용 계약을 체결한다.

This Employment Contract (hereinafter “Contract”) is made by and entered into between the **Chief Superintendent of Seoul Metropolitan Office of Education**, the Republic of Korea (hereinafter “Employer”), and the foreign English teacher (Name)\_\_\_\_\_ (hereinafter “Employee”) a(an) \_\_\_\_\_ citizen residing in (country)\_\_\_\_\_.

### 제1조 (목적)

이 고용계약서는 서울특별시교육청의 원어민 영어교사 초청 활용 사업의 일환으로 초청된 피고용자의 직무와 고용 조건에 관한 사항을 규정함을 목적으로 한다.

### Article 1 (Purpose)

This Contract is made for the purpose of setting forth the terms and conditions of employment for Native Speaking English Teachers who participate in the English Teachers In Seoul program administered by the Seoul Metropolitan Office of Education.

### 제2조 (고용등급)

고용자는 피고용자를 원어민 영어교사 \_G\_ 등급으로 고용한다.

### Article 2 (Status of Employment)

Employee shall be hired pursuant to this Contract as: Level \_\_G\_\_

### 제3조 (임무)

원어민 영어교사로 근무하는 피고용자의 임무는 다음과 같다.

1. 한국인 교사와 협력수업을 실시한다.
2. 영어 수업관련 자료를 제작한다.
3. 영어교육관련 교육자료의 개발을 보조한다.
4. 방학 중 학생영어캠프의 영어회화 수업을 진행한다
5. 학교 영어교육 활동 및 기타 특별활동(영어 말하기 대회 심사, 영어듣기 자료 녹음)을 지원한다.
6. 서울특별시교육청 산하 교사 및 학생에 대한 영어회화 교육을 실시한다.
7. 고용자가 지정하는 기타의 업무를 수행한다.

### Article 3 (Duties and Responsibilities)

Employee shall be expected to perform and fulfill the following duties:

1. Conducting English classes in joint cooperation with Korean homeroom or English language teachers.
2. Preparing teaching materials and activities for English language education.
3. Assisting with the development of teaching materials related to English language education.
4. Conducting English conversational classes during English Camp in summer and

서명(signature): 고용자(Employer) 공정택 피고용자(Employee)\_\_\_\_\_



English Teachers In Seoul  
2/12

2009-2010년도 원어민 영어교사 고용계약서



CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

winter breaks.

5. Assisting with activities related to English language education and other extracurricular activities within the school, the District Office of Education and/or the Seoul Metropolitan Office of Education (Judging English speaking competition, voice recording listening tests, English camp etc.)
6. Conducting English conversational class(es)/course(s) for Korean teachers and/or students.
7. Performing other duties as designated by the Employer.

제4조 (지휘 감독)

피고용자는 고용자가 지정하는 소속기관의 장의 구체적인 지휘 감독을 받아 위 제3조에 정한 임무를 수행한다.

Article 4 (Supervision)

Employee shall carry out the duties set forth in the foregoing Article 3 pursuant to and under specific instruction and supervision of the head person of the designated work place.

제5조 (고용기간)

고용기간은 2009년 8월 25일 부터 2010년 8월 24일 까지로 한다.

Article 5 (Term of Employment)

The term of Employment shall commence on August 25, 2009 and end on August 24, 2010.

제6조 (사직)

1. 피고용자는 제5조에 규정된 고용기간동안 임무를 수행한다.
2. 그러나 만약 피고용자가 불가피하게 고용기간 중도에 사직할 경우에는 최소한 30일 전에 사직하고자 하는 일자와 사유를 서면으로 고용자에게 통보하여야 한다.
3. 피고용자가 사직하는 경우에 귀국항공료는 피고용자가 부담하며, 피고용자의 비자는 취소된다. (6개월 이내에 사직하는 경우 고용계약서 제11조 제1항에 의거 항공료 환불)

Article 6 (Resignation)

1. Employee shall perform the duties set forth under Article 3 hereof during the Term of Employment set forth under Article 5 hereof.
2. However, if Employee should desire to resign from the Employee program and thereby terminate this Contract, he/she must give employer a thirty (30) day prior written notice of resignation stating the date of and a reason for resignation.
3. In the case of Employee's resignation, the airfare for the return flight shall be borne by Employee, and his/her visa shall be revoked. Employee resigning within the first 6 months of the current Contract is responsible for returning the flight loan as stated in the Article 11, Section 1.

제7조 (근무지)

1. 피고용자는 서울특별시 소재 지역교육청, 연수기관, 학교에 근무하여야 한다.
2. 고용자는 피고용자의 근무지를 복수의 기관으로 지정할 수 있다.
3. 고용자는 필요에 따라 피고용자를 소속기관 외에서 업무지원 할 수 있도록 지시할 수 있다. 이때 피고용자는 추가의 보수를 요구할 수 없다.

서명(signature): 고용자(Employer)

공 정 행

피고용자(Employee)\_\_\_\_\_



# English Teachers In Seoul

3/12

2009-2010년도 원어민 영어교사 고용계약서



## CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

### Article 7 (Work Place)

1. Employee shall work at schools, teacher training center, district office of education or other educational facilities under the jurisdiction of the Seoul Metropolitan Office Of Education.
2. Employer may designate multiple work places for Employee.
3. Employer may designate Employee to work part time as needed at other educational facilities under the jurisdiction of the Seoul Metropolitan Office of Education. In this case, Employee shall not claim for any additional pay.

### 제8조 (근무시간)

1. 피고용자는 일일 8시간, 주 5일을 근무하며, 토요일과 일요일 및 대한민국 공휴일은 근무하지 않는다.
2. 피고용자의 근무시간은 대한민국 교원의 출퇴근 시간을 준용하되, 근무지의 소속 기관장이 정하는 바에 의해 조정할 수 있다.
3. 피고용자의 주당 실제 수업시간수는 22시간을 초과하지 않는다. 주당 실제 수업시간수가 22시간을 초과하는 경우에는 초과하는 시간에 대하여 초과수업수당을 지급한다.
4. 소속기관장은 피고용자에게 위의 근무일 또는 근무시간 이외의 근무를 지시할 수 있다. 이 경우에는 시간외 수당을 지급한다.

### Article 8 (Work Hours)

1. Employee shall work eight (8) hours per day for five (5) calendar days per week from Monday to Friday and shall not work on Saturdays, Sundays and any national Holidays of the Republic of Korea.
2. The work hours of Employee may follow the normal work schedule of civil servants of the Korean Government; however, such work hours may be adjusted by head of work place as he/she deems appropriate.
3. Actual class instruction hours of Employee shall not exceed twenty-two (22) hours per week. If, however, Employee's actual weekly class instruction hours exceed twenty-two (22) hours, Employee shall be entitled to overtime instruction pay.
4. The head of work place may require Employee to work overtime in addition to normal workdays and work hours. In this case, overtime pay will be provided.

### 제9조 (보수)

1. 피고용자의 보수는 매월 한화 200 만원 이며, 대한민국법에 따라 소득세와 국민연금 및 건강보험료를 원천 징수한다.
2. 보수는 매월 24일에 지급한다. 만일 이날이 근무일이 아닌 경우에는 그 전날에 지급한다.
3. 피고용자의 근무일이 한 달이 되지 않는 경우에는 근무 개시일 또는 종료일에 따라 일할 계산으로 보수를 지급한다.
4. 피고용자가 사전 허가 없이 무단 결근하였을 경우에는 결근일수만큼 일할 계산하여 보수에서 공제할 수 있다.
5. 피고용자는 본 계약에 규정된 보수 이외에는 일체의 다른 보수를 청구할 수 없다.

### Article 9 (Salary)

1. Employee shall be paid the total amount of 2.0 million Korean Won per month.

서명(signature): 고용자(Employer)

공 정 행

피고용자(Employee)\_\_\_\_\_



# English Teachers In Seoul

4/12

2009-2010년도 원어민 영어교사 고용계약서



## CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

However, the Korean income tax, the national pension contribution and medical insurance premium, as required under the Korean law shall be deducted each month from Employee's salary.

2. Employee's salary shall be paid on the 24th day of each month. If this day falls on a national holiday, Saturday or Sunday, the salary will be paid on the immediately preceding business day.
3. When Employee has not worked a full month, salary for that month shall be paid on a pro rata basis either from the first day or until the last day of work.
4. If Employee should be absent from work without having obtained a prior approval, Employee's salary for that month shall be deducted by the amount calculated on a pro rata basis for the number of unauthorized absent days.
5. Employee shall not claim against Employer any compensation and/or payment other than those provided for in this Contract.

### 제10조 (재계약)

1. 제5조에서 정한 고용기간은 피고용자와 고용자간의 합의에 의하여 1년 단위로 재계약할 수 있다.
2. 본 조 제1항의 규정에 의해 재계약을 체결하는 경우 피고용자는 고용기간 만료일 2주일 전부터 재계약 고용개시일 직전 일까지 2주간 본국을 방문할 수 있는 유급휴가를 받을 수 있다.(다만, 소속기관장은 기관업무형편에 따라 피고용자와 협의하여 본국 방문기간을 조정할 수 있다).
3. 재계약 체결 시 고용자는 피고용자에게 재계약 수당(한화 2,000,000원)을 재계약 개시 후 1개월 이내에 지급한다. 재계약에 따른 재계약 보상비를 지급받은 경우, 피고용자는 현 고용계약 만료에 따른 출국지원비를 지급받지 않으며, 또한 본국 방문 후 한국 입국에 따른 입국지원비를 지급받지 않는다. 단, 피고용자가 재계약 개시 후 6개월 이내에 중도 사직할 경우, 피고용자는 재계약 보상비 중 700,000원 고용자에게 반환한다.

### Article 10 (Renewal)

1. The Term of Employment stated in Article 5 hereof may be renewed by the mutual written agreement between Employer and Employee, provided that each renewed employment term does not exceed one (1) year.
2. In the case of renewal of this Contract pursuant to the foregoing Section 1, Employee shall be given two week paid leave for a home visit which shall take place 2 calendar weeks prior to the last day of the Contract specified in Article 5 hereof until the day immediately preceding the commencement of the renewed term. However, head of work place, due to condition of work place, may delay the visit to use the paid leave, upon agreement with the Employee.
3. The Employer shall provide the Employee with a Contract Renewal Allowance of 2,000,000 Korean Won (KRW) within one month of the beginning of the new Term of Employment. In the case of Contract Renewal (and the payment of the subsequent Renewal Allowance), the NSET shall not receive an Exit Allowance for the completion of the current Term of Employment nor shall the NSET receive an Entrance Allowance for the renewal Term of Employment. In case of the termination of the Renewal contract

서명(signature): 고용자(Employer)

공 정 행

피고용자(Employee)\_\_\_\_\_



# English Teachers In Seoul

5/12

2009-2010년도 원어민 영어교사 고용계약서



## CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

within the first six (6) months, regardless of course or ground therefore, the Employee shall immediately pay back to the Employer 700,000 Korean Won (KRW) of the 2,000,000 Korean Won (KRW) Renewal Allowance.

### 제11조 (입국지원비/출국지원비)

1. 피고용자의 입국을 지원하기 위하여 고용자는 피고용자에게 입국지원비(한화 1,300,000원)를 고용 개시 후 1개월 이내 대여한다. 사유의 여하를 불문하고 고용 계약(신규 또는 재계약) 개시일로부터 6개월 미만에 본 계약이 조기에 종료되는 경우 피고용자(신규 는 계약종료 즉시 위 대여금을 고용자에게 반환한다. 단 피고용자가 고용기간 개시일로부터 6개월 이상 근무하는 경우 본 항에 의한 중도해지의 입국지원비 상환 의무는 면제된다. 오리엔테이션 기간 중 일괄 건강검진을 할 경우, 입국지원비 중 일부는 건강검사비로 소요된다.
2. 피고용자가 고용기간 만료 시까지 본 계약 상의 고용 기간 중 주어진 임무를 완료 하면 출국지원비(한화 1,300,000원)를 지급한다.
3. 계약기간(신규 또는 재계약)이 1년 미만인 경우는 귀국지원비를 지급하지 않는다.
4. 피고용자가 위 대여금을 반환하지 않을 경우, 그 사실은 출입국관리소에 통보되면 추후 피고용자의 한국 입국 시 불이익을 당할 수 있다.

### Article 11 (Entrance Allowance/Exit Allowance)

1. Within one month of beginning the Term of Employment, the Employee shall receive a 1,300,000 Korean Won (KRW) Entrance Allowance. For the first six (6) months of the Term of Employment, the Entrance Allowance of 1,300,000 Korean Won (KRW) shall be considered a loan to support the employee's entrance into Korea. In case of the termination of this Contract (including a Renewal Contract) within the first six (6) months, regardless of course or ground therefore, the Employee shall immediately pay back to the Employer the aforementioned loan. If the Employee successfully completes more than six (6) months of the Term of Employment from the date of commencement, the obligation of the employee to pay back the entrance Allowance loan shall be waived by the Employer. If the Employee receives a medical examination administered by SMOE, the cost of the medical examination shall be deducted from the 1,300,000 Korean Won(KRW) Entrance Allowance.
2. If the Employee successfully completes his/her duties set forth in this contract for the full Term of Employment specified herein, the Employee shall be entitled to an Exit allowance of 1,300,000 Korean Won (KRW).
3. In the case of contract (both new and renewed) that is less than one year, Employer does not pay an Exit Allowance..
4. Failure of the employee to pay back the aforementioned loan shall be reported to the Korean Immigration Service and shall affect the Employee's ability to freely enter the Republic of Korea in the future..

### 제12조 (주거)

1. 고용자는 피고용자에게 고용자가 선정한 주거를 제공한다. 주거 형태는 서울교육연수원 내의 숙소동, 임대주택, 원룸, 아파트를 포함하나 이에 한정되지 않는다. 주거의

서명(signature): 고용자(Employer)

공 정 행

피고용자(Employee)\_\_\_\_\_



# English Teachers In Seoul

6/12

2009-2010년도 원어민 영어교사 고용계약서



## CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

- 사용에 따른 제세공과금은 피고용자의 부담으로 한다. 주거의 형태를 일단 결정한 이후에는 고용기간 동안 이를 피고용자 임의로 변경할 수 없다.
2. 피고용자의 주거가 선정될 때까지 고용자는 임시 주거를 제공할 수 있다.
  3. 고용자는 피고용자에게 주거에 필요한 침대, 식탁 및 의자, 옷장, 가스렌지, 냉장고, 세탁기, 전자렌지, 텔레비전, 책상 등의 가전제품 및 가구를 제공할 수 있으며, 이 경우 피고용자는 고용자가 제공하는 가전제품 및 가구 이외의 물품을 요구할 수 없다.
  4. 주거 및 주거용품을 제공받은 피고용자는 50만원의 예치금을 배치된 기관의 장에게 보관한다. 이 돈은 고용계약 종료 시 주거물품 반환 내역서를 제출할 경우 마지막 달의 제세공과금을 공제하고 피고용자에게 환불 된다.
  5. 고용자에게 제공되는 주거공간은 피고용자 1인을 기준으로 하며 피고용자의 개인적인 사정 (결혼 부양가족 등)으로 인한 주거 변경 시 발생하는 모든 경비는 피고용자가 부담한다.
  6. 고용자가 홈스테이를 원하는 경우, 이를 주선하며 매월 500,000원의 보조금을 지급한다.
  7. 고용자가 고용기간 동안 위 주거를 제공하지 못하는 경우 또는 피고용자가 자신의 주거를 마련하였을 경우 고용자는 피고용자에게 매월 한화 500,000원의 주거비를 지원한다. 이 경우 고용자는 보증금 이나 가구를 피고용자에게 제공하지 않는다.

### Article 12 (Housing)

1. Employer shall provide Employee with housing selected by Employer. Housing selected by Employer may be, including but not limited to, an apartment of faculty residence in Seoul Education Training Institute, a studio-type room, or an apartment. Any and all fees, charges, costs, taxes, expenses, etc. incurred in using the housing shall be borne by Employee. Once housing is decided, it shall not be changed at Employee's discretion during the term of Employment.
2. Employer may provide temporary housing until the appropriate housing for Employee becomes available.
3. Employer may provide appliances and furniture such as a bed, table and chairs, a closet, a gas range, a refrigerator, a washing machine, a microwave, and a TV set. Employee shall not request or demand any other appliances or furniture than those provided by Employer.
4. Employee who is provided with housing shall pay a one-time only security deposit of 500,000 Korean Won. The security deposit will be returned to the Employee at the end of the Contract, less the last month's utilities.
5. Each Employee is provided with ONE single housing and he/she shall be responsible for all costs incurred if the move is due to his/her personal matter (e.g. - marriage, dependents, etc.).
6. When Employee wants home-stay, Employer shall offer him/her a host family and provide him/her with 500,000 Korean Won per month as a subsidy.
7. If Employer is not able to provide housing for Employee or Employee prepares his/her own housing, Employer shall provide Employee with 500,000 Korean Won per month, as a rent subsidy, in lieu of the housing set forth in the foregoing. Employer "WILL NOT" provide furniture nor key money to the employee requesting housing allowance.

서명(signature): 고용자(Employer)

공 정 액

피고용자(Employee) \_\_\_\_\_



# English Teachers In Seoul

7/12

2009-2010년도 원어민 영어교사 고용계약서



## CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

### 제13조 (기타 혜택)

- 고용자는 피고용자에게 정착금 300,000원을 고용계약 첫해 1회에 한하여 지급한다. 사유의 여하를 불문하고 고용계약 개시일로부터 6개월 미만에 본 계약이 조기에 종료되는 경우 피고용자는 계약종료 즉시 정착금을 고용자에게 반환한다.
- 고용자는 피고용자에게 의료보험료(피고용자 1인을 원칙으로 하되, 가족 동반 시 가족의료 보험료 포함) 50%를 지원한다.
- 캐나다를 제외한 타국적 피고용자는 소정의 서류(피고용자의 거주지국의 권한 있는 당국자가 발급하는 “거주자증명서”와 근로소득에 대하여 조세조약에 따른 “소득세 면제 신청서”)를 최초의 보수 지급전에 고용주에게 제출하면 최초 2년간 대한민국 소득세를 감면 받을 수 있다. 한국에서 이미 2년 이상 근무한 피고용자는 소득세 감면 혜택을 받을 수 없다.
- 고용주는 국민연금보험료의 50%(월보수액의 약4.5%)를 피고용자에게 지원한다. 미국 및 캐나다 국적의 피고용자는 계약 종료 후 한국을 떠날 때 소정의 서류를 국민연금관리공단에 제출하면 불입한 국민연금보험료를 환불 받을 수 있다.
- 피고용자의 퇴직금은 제10조의 규정에 따라 재계약 하여 고용기간 합계가 1년 이상인 경우에 한하여 계속 근로 년 수 1년에 대하여 1개월 분의 평균임금을 관련 규정에 의거 퇴직시 지급한다.

### Article 13 (Other Benefits)

- Employee shall be entitled to one time only settlement allowance of 300,000 Korean Won, when he/she first arrives in Korea (renewing Employee excluded). In case of the termination of this Contract within six (6) months, regardless of course or ground therefore, Employee shall immediately pay back Employer the allowance.
- Employer shall provide Employee with half of the medical insurance pursuant to the National Medical Insurance Act of Korea. In the event Employee has his/her family living with him or her in Korea, Employer will also provide and pay for medical insurance premium for Employee's family.
- Employees with the exception of Canadians, shall be eligible for exemption from paying Korean income tax during the period of the first two years if he/she provides the following documents to the employer before the first payment of salary: 1)"Residence Certificate" issued by a competent authority of employee's resident country 2) "an Application for Tax Exemption" on non-resident's Korean source income provided under the Korean Tax Treaty. If employee has already worked more than two years in Korea, he/she shall not be eligible for tax exemption.
- The employer shall provide employee with half of the National Pension plan deduction (approximately 4.5% of salary) pursuant to the National Pension Corporation Act of Korea. American or Canadian employee is eligible for a pension distribution refund if he/she submits the required documents to the Korean National Pension Corporation when he/she leaves Korea after the completion of his/her Contract.
- If the aggregate period of extending the term of Employment pursuant to Article 10 is more than one (1) calendar year, Employer shall pay Employee one month salary as a severance pay (when employee leaves S.M.O.E.) for Employee's continuous employment of one year; according to the severance payment regulations.

서명(signature): 고용자(Employer)

공 정 행

피고용자(Employee)\_\_\_\_\_



CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

제14조 (유급휴가)

- 고용자는 피고용자에게 제5조에 규정한 고용기간 동안 21 근무 일의 유급휴가를 주되, 지역청 또는 학교 영어캠프, 개학 일정 등 교육활동에 지장이 없는 범위 내에서 근무기관의 장은 피고용자와 합의하여 휴가시기를 조정할 수 있다.
- 계약 만료 이전에 고용계약을 해지할 경우, 유급 휴가일은 근무기간에 비례하여 산정하며 허용된 휴가일을 초과 사용 시, 초과일 수만큼 일할 계산하여 보수에서 삭감한다. 단, 계약 개시 후 6개월 이내 해지하는 경우 유급휴가일은 7일을 넘지 못한다.
- 이 유급휴가를 받기 위해서는 15일전 소속기관장에게 휴가를 신청하여 승인을 받아야 한다.

Article 14 (Paid Leave)

- Employee shall be entitled to a vacation period of 21 workdays in total during the Term of the Employment set forth in Article 5 hereof. If the requested vacation period interferes with regular school schedule or smooth work operations (e.g. English camps operated by the district offices or schools, school reopening schedules after the breaks), employer/employee may alternate vacation dates.
- In case of the termination of this Contract (including a Renewal Contract), paid leave shall be prorated by the actual number of days of Employment. If the Employee accrued more than allowed vacation period, the remaining vacation days over the allowed vacation days will be deducted from his/her paycheck. Employee can't get more than 7 vacation days when terminating the contract on or before 6 months of employment.
- Employee shall apply for and obtain Employer's consent to take a leave at least fifteen (15) days in advance.

제15조 (병가)

- 피고용자는 고용기간 중 출근할 수 없을 정도의 질환이 있을 때 소속기관장의 사전 승인을 받아 유급병가를 받을 수 있다.
- 유급병가 기간이 연속하여 3 근무일을 초과할 경우 의사의 진단서를 소속기관장에게 제출하여야 한다.
- 피고용자의 유급병가 기간은 고용기간 동안 총 15 근무일 이내이며, 연속하여 15일을 초과하는 경우에는 무급으로 한다.

Article 15 (Sick Leave)

- Employee shall be entitled to a paid sick leave if an illness or injury prevents him/her from performing the duties under this Contract, provided, however, that he/she obtains Employer's prior consent.
- When Employee takes a sick leave for three (3) consecutive working days or more (not inclusive of a national holiday, Saturday and Sunday) or during the teaching session, Employee shall submit a medical doctor's report to Employer.
- Employee's paid sick leave during the Term of Employment shall not exceed fifteen (15) working days. If Employee requires a sick leave for more than fifteen (15) consecutive calendar days, Employee may take a further sick leave without pay.

제16조 (특별휴가)

- 피고용자는 다음 각 호의 사유가 있을 경우 특별휴가를 받을 수 있다.
  - 1.1 피고용자 본인의 결혼 7일

서명(signature): 고용자(Employer) 공 정 액 피고용자(Employee)\_\_\_\_\_



# English Teachers In Seoul

9/12

2009-2010년도 원어민 영어교사 고용계약서



## CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

- 1.2 피고용자의 부모 또는 배우자 사망 7일, 자녀 사망 3일
- 1.3 피고용자 본인의 출산 전후를 합하여 90일
- 2. 본 조 제1항 각 호는 보수가 지급되나, 제3호는 최초 60일에 한하여 보수가 지급된다.

### Article 16 (Special Leave)

- 1. Employee may take a Special Leave for a number of days (inclusive of a national holiday, Saturday and Sunday) as set forth below for each of the following events;
  - 1.1 Seven (7) calendar days for Employee's marriage.
  - 1.2 Seven (7) calendar days for the death of Employee's parent or spouse; three (3) calendar days for the death of Employee's child.
  - 1.3 In case of a female Employee, ninety (90) calendar days for a maternity leave.
- 2. Special leaves specified in Section 1 are available with pay. However, maternity leave shall be available with pay for only the first sixty (60) days.

### 제17조 (복무)

- 1. 피고용자는 교사의 품위를 손상시키는 행동을 하여서는 아니 된다. 피고용자는 원어민 영어교사의 복무규정을 준수하여야 한다.
- 2. 피고용자는 고용자가 지정한 근무지 이외의 다른 기관에서 영업 행위(시간제 근무 포함)를 할 수 없다.
- 3. 피고용자는 서울특별시교육청과 관할 지역교육청 및 학교에 해를 끼치는 행동을 하여서는 아니 되며, 특히 교사 및 학생 교육을 해칠 수 있는 활동을 하여서는 아니 된다.
- 4. 피고용자는 서울특별시교육청의 '원어민 영어보조교사 복무 규정' 을 따른다.

### Article 17 (Codes of Conduct)

- 1. Employee shall not behave in any manner that may damage or tarnish the reputation of the teaching profession. Employee shall comply with and observe any codes of conduct applicable to English Language Instructors.
- 2. Employee shall not engage in any other job (including a part-time job) during the Term of Employment set forth under Article 5 hereof.
- 3. Employee shall not be involved in any activities that may cause harm to the students or be of detriment to the reputation of the school, District Office of Education, and Seoul Metropolitan Office of Education.
- 4. Employee shall observe and comply with the guidelines set in 'SMOE NSET Duties and Regulations.'

### 제18조 (계약 해지)

- 1. 고용자는 다음과 같은 경우에 본 계약을 해지할 수 있다.
  - 1.1 피고용자가 대한 민국 법을 위반하는 경우
  - 1.2 피고용자가 계약사항을 이행하지 아니하거나, 성실하게 임무를 수행하지 않는 경우
  - 1.3 피고용자가 특별한 이유 없이 1주 이상 연속하여 근무를 하지 않은 경우
  - 1.4 피고용자가 제출한 지원서의 내용이 사실이 아니거나 거짓이 있는 경우
  - 1.5 피고용자가 신체적 또는 정신적 질환이 있어 계속 근무하기 어렵다고 판단되는 경우(피고용자는 고용자가 건강진단을 요구하면 즉시 이에 응하여야 한다.)
  - 1.6 본 계약 제15조에서 정한 피고용자의 병가기간(유급 및 무급 포함)이 고용기간

서명(signature): 고용자(Employer)

공 정 행

피고용자(Employee)\_\_\_\_\_



# English Teachers In Seoul

10/12

2009-2010년도 원어민 영어교사 고용계약서



## CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

동안 총 30일을 초과하는 경우

2. 본 조 제1항 각 호의 사유로 인하여 본 계약이 해지 되는 경우 고용자는 피고용자에게 보수를 일할 계산하여 지급하며 귀국항공료는 피고용자가 부담한다. 그리고 피고용자의 비자는 취소된다.
3. 본 조 제1항 각 호의 사유로 인하여 본 계약이 해지 되는 경우 피고용자는 제11조 제1항에 규정된 대여금을 즉시 상환하여야 한다.

### Article 18 (Termination of the Contract)

1. Employer may terminate or cancel this Contract upon occurrence of any one of the following events;
  - 1.1 If Employee violates the laws of the Republic of Korea.
  - 1.2 If Employee fails to perform or unsatisfactorily performs any of the duties stipulated in this Contract.
  - 1.3 If Employee fails to perform continuously his/her duties for one week or more without any excuse or prior notification.
  - 1.4 If any of the information provided in Employee's application is neither true nor accurate.
  - 1.5 If it is determined that Employee is prevented from or incapable of performing his/her duties set forth in Article 3 hereof for a medical reason, whether it is a physical or psychological ailment. (If requested by Employer, Employee must be immediately available for a medical examination.)
  - 1.6 If the sick leave (paid or unpaid) used by Employee pursuant to Article 15 hereof exceeds thirty (30) days.
2. In the event that this Contract is terminated pursuant to the foregoing clauses in Section 1, Employer shall pay Employee a pro rated salary based on the number of days actually worked by Employee. In such event, Employee shall be responsible for the return flight to his/her home country. Employee's visa will subsequently be revoked.
3. In the event of termination of this Contract pursuant to any of the provisions set forth in the foregoing Section 1, Employee shall immediately refund the loan to Employer pursuant to Article 11, Clause 1.

### 제19조 (계약 조항 이외의 사항)

기타 본 계약서에 규정되지 아니한 사항은 피고용자의 의견을 수렴하여 고용자가 정한다.

### Article 19 (Matters not explicitly stated in the Contract)

Matters not explicitly stated in the Contract shall be determined by the Employer after Employee's concerns are taken into consideration.

### 제20조 (사전연수 이수)

1. 피고용자는 서울특별시교육청에서 실시하는 1주 이내의 사전연수를 이수하여야 한다 (재계약자 및 정규채용기간 외 채용자는 사전연수 제외).
2. 만일 피고용자가 사전 승인 없이 사전연수를 이수하지 못하는 경우에는 본 계약이 무효화됨과 동시에 본국으로 귀국하여야 하고 피고용자의 비자는 취소된다. 또한 제11조 제1항에 규정된 입국지원비 및 출국지원비는 지급하지 아니한다.
3. 사전연수 기간 중 제5조의 고용기간에 포함되지 않는 기간에 대해서는 보수가 지급

서명(signature): 고용자(Employer)

공 정 행

피고용자(Employee)\_\_\_\_\_



# English Teachers In Seoul

11/12

2009-2010년도 원어민 영어교사 고용계약서



## CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

되지 않는다.

### Article 20 (Condition of Employment)

1. Employee shall complete a one (1) week orientation conducted by the Center for In-Service Education at Seoul Metropolitan Office of Education provided under Article 5 hereof (renewing Employee and those employed outside of regular NSET recruitment season excluded).
2. If Employee fails to fully complete the orientation, this Contract shall be subsequently terminated and Employee must return to his/her home country. In that case, the Entrance Allowance and the Exit Allowance shall not be paid to Employee, and the loan for the flight to Korea provided for in Article 11, Section 1 shall not be available to Employee. In addition, Employee's visa shall be revoked.
3. The Employee will not be entitled to compensation for any portion of the mandatory orientation which falls outside the Term of Employment.

### 제21조 (손해배상)

본건 계약의 이행 과정에서 피고용자의 과실 및 위법 행위 또는 이와 관련하여 발생된 손해는 피고용자가 고용자에게 배상하여야 한다.

### Article 21 (Indemnity)

Employee shall indemnify for and keep Employer harmless from any liability or damages arising from or in relation to any negligent, intentional or illegal activity of Employee during the Term of Employment under this Contract.

### 제22조 (정보제공 동의)

피고용자는 자신의 지원서 및 인사기록카드에 기재된 각종 기록이 고용주 또는 정부의 통계관리를 위한 목적으로 활용될 수 있음에 동의한다

### Article 22 (Consent to information provision)

Employee agree that the information on his/her application form and Personal Record Card can be used for governmental statistics collected by employer or the Korean government.

### 제23조 (준거법, 언어 및 관할)

1. 본 계약 및 본 계약상의 권리 의무에 관한 사항은 대한 민국 법에 의하여 해석되고 결정되 어진다.
2. 본건 계약의 언어는 한글이며, 다른 언어로의 번역은 편의를 위한 것이다.
3. 당사자들은 본건 계약과 관련하여 발생된 분쟁을 해결하기 위하여 신의성실의 원칙에 따라 노력하여야 한다. 본건 계약과 관련하여 발생된 분쟁을 상호 원만하게 해결할 수 없을 경우에는 대한상사 중재원의 규칙에 따라 최종적으로 중재에 의해 해결한다.

### Article 23 (Governing Law, Language and Venue)

1. The terms of this Contract and the rights and obligations of the parties hereto shall be construed, interpreted and determined in accordance with the laws of the Republic of Korea.
2. The Governing language of the Contract shall be Korean. The English translation of this Contract is made for the purpose of convenience.
3. If a dispute or disagreement should arise in connection with or out of this Contract, the

서명(signature): 고용자(Employer)

공 정 행

피고용자(Employee)\_\_\_\_\_



English Teachers In Seoul  
12/12

2009-2010년도 원어민 영어교사 고용계약서



CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

parties hereto shall first try to resolve it in accordance with a principle of good faith. However, if the parties fail to mutually resolve such disputes or disagreements or come to amicable settlements, their disputes or disagreements shall be finally resolved by arbitrator in Seoul, Korea in accordance with the Commercial Arbitration Rules of the Korean Commercial Arbitration Board.

제24조 (서명)

고용자와 피고용자는 본 계약서 말미에 기재된 날짜에 본건 계약서 및 추가 조항(총9호)을 3부 작성하여 각 1부씩 보관하고, 나머지 1부는 비자 신청용으로 제출한다.

Article 24 (Signature)

In witness whereof, the parties hereto sign the Contract and 9 part "addenda" in triplicate on the date entered below with each party retaining one copy and submitting the third copy for Employee's visa application.

Employer	Employee
공 정 태	
Signature _____ Date _____	Signature _____ Date _____
Dr. Kong, Jeong-Taek Chief Superintendent of Seoul Metropolitan Office of Education	(Name)
2-77 Shinmunro 2-ga, Jongro-gu Seoul, South Korea	(Address) (Passport Number)

서명(signature): 고용자(Employer)

공 정 태

피고용자(Employee) \_\_\_\_\_